

Ms. 10005

Fragment du *Poème Moral*

I + 4 ff. + I · parchemin · 227 × 163 mm. · la fin du XIII^e siècle · le Nord de la francophonie

En général, le texte bien conservé · Ce sont deux bifeuillets, dont les deux premiers feuillets partiellement coupés, de sorte qu'une partie considérable de la deuxième colonne, dans l'un et l'autre cas, est perdue. Ce fragment devait servir à renforcer la reliure d'un livre : on voit les traces de la colle · Justification : 185 × 147 mm., sans que l'on voie les traces de la réglure. Le texte disposé sur deux colonnes. 47 lignes écrites · Une seule main (écriture soignée) · Au début des strophes, les initiales nues alternativement bleues et rouges.

Demi-reliure à coins, en cuir brun foncé, les plats en papier marbré très ordinaire : c'est une reliure exécutée à la Bibliothèque Jagellonne.

Selon une brève notice que l'on trouve dans *Inwentarz... 10001-10500* (p. 10), le manuscrit a été copié en dialecte picard. Or, il accuse des traits du dialecte wallon : p. ex. : *iestre* = 'être' (f. 1ra), *bieste* = *beste* = *bête* (f. 1vb), *siert* = *sert* (f. 1vb), mais aussi d'autres caractéristiques propres, d'une façon générale, au Nord de la francophonie, y compris au dialecte picard, p. ex. : *le* = *la* (f. 1vb), *castes* = *chaste* (f. 1vb), *biauté* = *beauté* (f. 1vb), *boce* = *bouche* (f. 1vb), *veïr* = *voir* (f. 1vb), *ki* = *qui* (f. 1vb), *caitive* = *chaitive* = *chétive* (f. 1vb), *cose* = *chose* (f. 1vb), *poisant* = *poissant* = *puissant* (f. 1vb). Il est possible que la teinte du dialecte wallon, que l'on y perçoit, provienne de l'original, et l'autre couche dialectale, attribuable au copiste de ce manuscrit, atteste l'origine picarde de celui-ci. Mais par mesure de précaution, il est prudent d'indiquer le Nord du domaine francophone en général, comme lieu de son exécution. Selon la notice évoquée, il provient de l'ancien fonds de la Bibliothèque Jagellonne (« Ze starego zasobu BJ »), ce qui signifie qu'à l'heure actuelle il est impossible d'établir comment il a été acquis par cette bibliothèque. Au plat initial, une pièce de papier avec la cote actuelle, et plus bas, l'estampille dorée de la Bibliothèque Jagellonne. À la garde collée initiale, une pièce de papier avec la cote actuelle ; plus bas, une cote ancienne attribuée au manuscrit, celle-là aussi, à la Bibliothèque Jagellonne ; elle est erronée (selon la notice citée) : *N^e inw. 6232* (barré) ; et encore plus bas, la cote actuelle. Au recto de la garde volante initiale, des indications bibliographiques relatives au manuscrit. Estampilles de la Bibliothèque Jagellonne : la garde collée initiale et f. 1r, 3r.



Poème Moral (fragment).

Mais teus gens sont assés qui bien s'en font donner ... – ... Tant qu'il vora le siecle lairai crier et braire. L'édition du manuscrit, avec une introduction et notes, par E. HERZOG, « Ein Fragment des *Poème Moral* », in *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 32 (1908), p. 50-72, qui utilise la cote ancienne sous laquelle ce document a été classé à la Bibliothèque Jagellonne : 6232 (cf. p. 50 de l'article évoqué). Pour l'édition du texte intégral, cf. *Le Poème Moral, traité de vie chrétienne, écrit dans la région wallonne vers l'an 1200*, édition complète par Alphonse BAYOT, Académie Royale de Langue et de Littérature françaises de Belgique, « Textes anciens », t. I, Bruxelles-Liège, 1929.

